Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż każdy czyn Bóg przywiedzie na sąd, (który się odbędzie) nad każdą rzeczą ukrytą\* \*\* – czy to dobrą, czy złą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nad każdym czynem Bóg dokona sądu, nad każdą rzeczą skrytą — czy to dobrą, czy złą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg przywiedzie bowiem każdy uczynek na sąd, nawet każdą rzecz utajoną, czy dobrą, czy złą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ każdy uczynek, i każdą rzecz tajną, lub dobrą, lub złą, Bóg na sąd przywiedzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, co się dzieje, przywiedzie Bóg na sąd, za kożdy występek, lub dobry, lub zły, ono będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg bowiem każdy czyn wezwie przed sąd dotyczący wszystkiego, co ukryte: czy dobre było, czy złe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg bowiem odbędzie sąd nad każdym czynem, nad każdą rzeczą tajną - czy dobrą, czy złą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg sprawiedliwie osądzi wszystkie czyny, nawet najskrytsze, zarówno dobre, jak i złe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ wszystkie czyny Bóg przywoła na sąd, również i te ukryte: zarówno dobre, jak i złe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg przywiedzie bowiem każdy uczynek przed sąd, wszystko, co utajone: i dobre, i złe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Бог приведе на суд все твориво з усім недогляненим, чи добрим, і чи злим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem każdy czyn i wszystko, co jest tajne, Bóg przyprowadzi na sąd czy dobre, czy też złe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo prawdziwy Bóg podda wszelki uczynek osądzeniu w związku z każdą ukrytą rzeczą, czy to dobrą, czy złą. |

1. 1) rzeczą ukrytą, ּכָל־נֶעְלָם (kol-ne‘elam): przeoczeniem (l. rzeczą przeoczoną) G, παρεωραμένῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)